

信心銘／**Shinjinmei** (Inscription vom vertrauenden Erkennen des Herzgeistes / *Inscription of the Realizing Faith of the Heart-mind*)

angeblich vom Dritten Patriarchen / *ascribed to the Third Patriarch* Kanchi Sôsan (鑑智僧璨, ? -606)

(3.5.~21.6.2025/May 3~June 21, 2025: OL-ZK, Migaku Sato)

	Original	Übersetzung von der Sicht der Übung her [修証辺/Shushôhen]	Übersetzung von der Sicht des Wesens her [本分上/Honbunjô]
63	小見狐疑	小見は狐疑す、	小見も狐疑も
		Kurze Sichten ¹ haben Fuchszweifel ² .	Kurze Sichten sowie Fuchszweifel
		Short views ³ have fox doubts ⁴ .	Short views as well as fox doubts
64	轉急轉遲	轉 (うた) た急なれば轉た遅し。	轉ずること急なり、轉ずること遅なり。
		Je schneller, desto langsamer.	verwandeln sich (entweder) früh (oder) spät.
		The more quickly, the more slowly.	(Are) transformed – (either) early (or) late.
65	執之失度	之を執すれば度を失して、	之を執し度を失するも
		Haftet man daran, so verliert man Maß.	(Auch wenn man) daran haftet und Maß verliert,
		(If you) cling to this, you will lose measure;	(Even if you) cling to this and lose measure,
66	必入邪路	必ず邪路に入る。	邪路、必ず (実に) 入る。
		Man geht sicherlich auf einen falschen Pfad.	Tritt der „falsche Pfad“ sicherlich (in die Wirklichkeit) ein.
		You are sure to come into a wrong path.	The “wrong path” enters (the Reality).
67	放之自然	之を放てば自然なり、	之を放つは、自然なり、
		Lässt man es, wird es von sich aus so, wie es ist.	Es zu lassen (geschieht) von sich aus.
		(If you) let it go, it will naturally be as it is.	Letting it go (takes place) naturally.
68	體無去住	體に去住無し。	體に去住無し。
		Die Substanz (kennt) weder Gehen noch Bleiben.	Die Substanz (kennt) weder Gehen noch Bleiben.
		The substance (knows) neither going nor abiding.	The substance (knows) neither going nor abiding.

¹ Wörtlich: „Kleine Sichten“.

² Laut althinesischem Volksglauben ist der Fuchs ein sehr misstrauisches bzw. kleingläubiges Wesen, das nie eine klare Meinung haben kann. Hier hat der „Fuchs“ nichts mit der „Schlauheit“ zu tun, wie gewöhnlich im Westen vorgestellt wird.

³ Literally: “Small views.”

⁴ According to the old Chinese popular belief a fox is a very skeptical or distrustful existence which can have no clear view of its own. Here it has nothing to do with “slyness”, as it is often the case with the Western image of a fox.